

Teste para intérpretes Nível 2
Discursos para Interpretação Consecutiva

Parte I (50 pontos)

Interprete as seguintes passagens de português para chinês. Comece a interpretação quando ouvir o sinal e pare quando ouvir outro sinal. Pode tirar notas enquanto estiver a ouvir. Irá ouvir cada passagem apenas uma vez. Agora, vamos começar o exercício.

Discurso 1

下面你将听到的是一段有关中葡翻译比赛的讲话。

Caros Convidados,
Muito bom dia.

É com particular satisfação que, em nome do Conselho Coordenador dos Institutos Superiores Politécnicos (CCISP) e em meu nome pessoal, saúdo todos os presentes nesta Conferência de Imprensa. E é uma honra poder estar aqui na sede do CCISP a celebrar o Dia Mundial da Língua Portuguesa, que foi proclamado pela UNESCO, e a apresentar a 4ª edição do Concurso Mundial de Tradução Chinês-Português.//

Cada língua tem um valor único: para os seus falantes e cultores e para a diversidade e o enriquecimento da humanidade. As línguas podem ter também um valor próprio enquanto recursos de comunicação internacional, que aproximam pessoas, países e civilizações. //

Há exactamente 60 anos, mais precisamente em 1960, iniciou-se o caminho do ensino da língua portuguesa em instituições de ensino superior chinesas. Os últimos anos têm presenciado o aprofundamento contínuo da cooperação económica e comercial entre a China e os países de língua portuguesa e, por conseguinte, o aumento da procura de quadros qualificados em chinês e em português nos diversos sectores. //

É neste contexto que as instituições de ensino superior da China têm vindo a desenvolver cursos voltados para o ensino da língua portuguesa, os quais têm tido um rápido desenvolvimento e resultados notáveis. Até ao momento, na China, o número de instituições de ensino superior em que se ensina o português já ultrapassa 60. //

Com vista a reforçar os intercâmbios académicos no campo de tradução chinês-português e formar talentos profissionais em língua portuguesa e tradução, promovendo a

aplicação dos resultados académicos mais recentes na área de tradução chinês-português na China e nos países lusófonos, realizaram-se já três edições do Concurso Mundial de Tradução Chinês-Português. //

Assim, conseguiu-se atrair a participação de equipas vindas dos vários continentes, registando um número assinalável de candidaturas, de mais de 380 delegações, cerca de 1200 participantes, provenientes de Portugal, do Brasil, do interior da China e da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM), entre outros países e regiões. Neste momento, a 4ª edição do Concurso Mundial de Tradução Chinês-Português encontra-se aberto para inscrições. //

Neste contexto, consciente que as universidades portuguesas mostraram um elevado interesse nas edições anteriores deste concurso, e sabendo que o último dia de inscrição é o dia 31 de Maio, vimos, por este meio, solicitar a divulgação desta iniciativa junto dos potenciais interessados das comunidades académicas das universidades portuguesas. //

Para o efeito, entregaremos uma brochura na qual poderão encontrar mais informações detalhadas sobre os prémios a atribuir, bem como as indicações necessárias para participar neste concurso. //

A língua portuguesa é uma ponte, assumindo o passado e trabalhando afincadamente no presente para contribuir para a construção de um futuro de prosperidade e harmonia entre os países e regiões em que se usa a língua de Camões, por exemplo, a Comunidade dos Países de Língua Portuguesa, e entre os Povos que se interessam em conhecer a cultura lusófona. //

E o CCISP, juntamente com as entidades parceiras, com a realização de iniciativas relevantes, como o Concurso, assume-se como um dos pilares dessa ponte. Esta Conferência de Imprensa também contribui para que se cumpra esse objectivo, para que cumpra essa missão. Desejo para esta edição do Concurso Mundial de Tradução Chinês-Português os maiores sucessos.

Obrigado! //

Discurso 2 (略)

Parte II (50 pontos)

Interprete as seguintes passagens de chinês para português. Comece a interpretação quando ouvir o sinal e pare quando ouvir outro sinal. Pode tirar notas enquanto estiver a ouvir. Irá ouvir cada passagem apenas uma vez. Agora, vamos começar o exercício.

Discurso 1

下面你将听到的是一段有关人造肉的讲话。

“人造肉”是几年来全球最热的科技新词之一。一种“人造肉”是使用大豆等植物做成的“素肉”，多被素食主义者喜爱。//

另外一种，我们称之为真正的人造“肉”，是用动物细胞在实验室里培育出来的。目前，很多知名公司都在积极推出各种人造肉产品，比如宜家就已经推出人造肉肉丸。//

人造肉这么受市场的欢迎，主要因为一般认为这种“肉”是一种更环保的食物，可以让人类在不破坏森林、大气也不杀害动物的情况下获得更多肉类。在实验室里就能生产，看起来的确更加洁净环保。//

可是让动物细胞在实验室里生长可不容易，需要从动物体内提取细胞，再用特殊营养液培养，生成肌肉组织。//

另外，传统畜牧业中产生的甲烷在短期里确实会影响气候，但甲烷在大气里存在可达 12 年，而人造肉的产生过程会释放的大量二氧化碳，在大气里持续存在并积累成百上千年。//

从长远角度看，人造肉对气候的影响其实更大。再者，现在一个人造肉汉堡的价格是 15 美元左右，这比传统肉汉堡可贵多了。价格如此之高，人造肉让食物分配更平等只能是天方夜谭。//

个人认为，人造肉短时间内并没有让世界变得更好。传统食品的工业化生产会遇到什么问题，人造肉同样会遇到，这或许只能是“新瓶装旧酒”。//

Discurso 2 (略)